

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN LẦN 2**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: 7NA0730

Tên học phần: Phiên dịch thương mại nâng cao

Mã nhóm lớp học phần: 231\_7NA0730\_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 5 phút/sinh viên

Hình thức thi: Vấn đáp

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu): Sinh viên trình bày trực tiếp tại phòng thi**

**Đề bài:**

**Topic 9**

**English- Vietnamese**

China has entered the business of making airplanes. The first Chinese-made commercial aircraft took off from Shanghai on Sunday and landed at Beijing Airport. The narrow-bodied C919 plane had 128 passengers on board. The company that made the plane is the Commercial Aircraft Corporation of China Ltd. This is shortened to "COMAC".

**Vietnamese- English**

LaVie là doanh nghiệp đầu tiên trong ngành đồ uống và thực phẩm ký thỏa thuận hợp tác với Nhựa tái chế Duy Tân để thực hiện mục tiêu thu gom và tái chế rác thải nhựa. Việc thu gom và tái chế nhựa sẽ giúp rác thải nhựa được tái sinh, góp phần bảo vệ môi trường, thực hiện các mục tiêu và cam kết của Việt Nam với thế giới. Theo thống kê, Việt Nam mỗi năm thải ra môi trường 3,3 triệu tấn rác thải nhựa các loại, đứng thứ 4 trên thế giới. Tỷ lệ thu gom mới đạt 27% và tái chế đạt 10%.

**Topic 10**

**English- Vietnamese**

The automotive and other industries around the globe are facing production challenges due to a shortage of semiconductors. A global semiconductor shortage has caused car giant General Motors to halt production at all but four of its plants in North America. GM owns a number of popular car brands, including Cadillac, Chevrolet and GMC.

**Vietnamese- English**

Người tiêu dùng ngày nay không chỉ cần sản phẩm chất lượng và giá rẻ mà phải đáp ứng các tiêu chuẩn về môi trường và xã hội. Xu hướng phát triển xanh, bền vững là yêu cầu bắt buộc và Việt Nam đã có những bước tiến dài về mặt chính sách trên con đường này. Bằng chứng là các chính sách phát triển năng lượng tái tạo thông qua cơ chế giá. Tốc độ phát triển điện mặt trời, điện gió của Việt Nam hiện đang dẫn đầu trong khu vực.

**Topic 11**

**English- Vietnamese**

The cafe chain Starbucks has made a new policy about who can use its cafes. Starbucks CEO Howard Schultz has announced that anyone can enter a Starbucks cafe in the USA without needing to make a purchase. That means people are free to sit in the cafe or use the restrooms. Mr Schulz has asked all Starbucks staff to treat every person entering the cafe as a customer.

**Vietnamese- English**

Vì một thế giới không có rác thải", Công ty Coca-Cola đặt mục tiêu đến năm 2030 sẽ thu gom và tái chế tương đương 100% chai và lon bán ra trên toàn cầu. Không chỉ nỗ lực thu gom và tái chế, công ty còn hướng đến giảm sử dụng nhựa mới trong sản xuất bao bì. Do đó, công ty đã đặt ra mục tiêu sử dụng ít nhất 50% nguyên liệu tái chế trong bao bì sản phẩm trên toàn cầu đến năm 2030.

**Topic 12**

**English- Vietnamese**

The computer giant Apple has removed all customer reviews from several of its online Apple stores. The reviews section was a useful way for customers to leave feedback for other people about Apple's products. The reviews section on the Apple Store began disappearing last week. Apple has removed the "Ratings and Reviews" section of its online stores across the world.

**Vietnamese- English**

Chiều ngày 2-10, 6.000 công nhân của Công ty Viet Glory đã ngừng việc tập thể. Các công nhân đề nghị một số nội dung như tăng lương cơ bản, xem lại thái độ của cán bộ công ty, điều chỉnh thời gian họp. Sau khi tập trung tại nhà xe, đến khoảng 13h30, trên 5.000 công nhân đồng loạt ra về.

**Topic 13**

**English- Vietnamese**

The technology company Microsoft has said it successfully trialed a four-day working week in Japan, which saw improvements in workers' productivity and job satisfaction. The trial took place over the summer at the tech giant's headquarters in Tokyo. Employees were given every Friday off as paid leave in August. The company monitored the effects a three-day weekend would have on workers' performance.

**Vietnamese- English**

Nhiều phụ nữ phải “gánh” trên vai nhiều trách nhiệm như người vợ, người mẹ, nhân viên hoặc lãnh đạo trong công ty khiến 30% lao động nữ được hỏi sẵn sàng nghỉ việc vì mất cân bằng công việc và cuộc sống. Có tới 50% số phụ nữ được hỏi cho biết sẵn sàng nghỉ việc tại công ty để kiếm thu nhập và phúc lợi tốt hơn. Thậm chí, 35% lao động nữ sẵn sàng giảm lương để đổi lấy 4 ngày làm việc mỗi tuần hoặc giảm tới 16% lương nếu được làm việc từ xa như ở quán cà phê hoặc tại nhà.

**Topic 14**

**English- Vietnamese**

Mt. Fuji's UNESCO status is at risk from over-tourism. Fuji became a World Heritage site in 2013. There is a post-covid tourist boom in Japan. Many visitors are heading for Fuji-san, which is sacred in Japan. Many Japanese hope to climb it at least once in their lives. The climbers are causing environmental damage on the mountain.

**Vietnamese- English**

Từ nay cho đến 11-10, hệ thống siêu thị Co.opmart và Co.opXtra trên toàn quốc đồng loạt triển khai các chương trình khuyến mãi lớn, giúp người tiêu dùng dễ dàng mua sắm và tiết kiệm chi phí nhiều nhất có thể. Điển hình là chương trình "Best Seller", giảm giá mạnh lên đến 50% các sản phẩm hàng công nghệ, đồ dùng và may mặc.

Để vừa đảm bảo chất lượng hàng hóa, vừa mang đến giá ưu đãi cho người tiêu dùng, phía Saigon Co.op cho biết đơn vị đã phải liên kết rất chặt chẽ với các nhà sản xuất, nhà cung cấp và nhà cung ứng.

### **Topic 15**

#### **English- Vietnamese**

New York City lawmakers have banned cashless businesses. With the non-stop push to replace cash with plastic or digital payments, officials decided cash is still important in our lives. Stores, restaurants and other outlets can no longer refuse cash. Officials want people to be able to pay with notes and coins.

#### **Vietnamese- English**

Các doanh nghiệp bán lẻ Việt Nam hiện đang thực hiện cơ cấu lại hoạt động, nguồn hàng để phù hợp với nhu cầu, thói quen mới của người tiêu dùng theo hướng thông minh, tiết kiệm hơn. Đồng thời, cơ cấu lại hoạt động theo hướng đón đầu phát triển kinh tế bền vững, kinh tế xanh, kinh tế tuần hoàn.

Ngay cả Saigon Co.op, nhà bán lẻ hàng đầu của Việt Nam cũng đang tái cơ cấu lại cấu trúc, vận động mạnh mẽ theo hướng số hóa, đáp ứng xu hướng thương mại hiện đại hiện nay.

**Hướng dẫn sinh viên trình bày:** Sinh viên phiên dịch một trong các chủ đề được chọn, từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

*Ngày biên soạn: 16/10/2023*

**Giảng viên biên soạn đề thi: Cao Thị Xuân Tú**

*Ngày kiểm duyệt: 20/10/2023*

**Trưởng Khoa kiểm duyệt đề thi: TS. Phan Thế Hưng**